

口译紧缺人才

推荐用书

英语 中级口译 实用大全

复旦大学 康志峰 著

上海科学普及出版社

英语中级口译实用大全

康志峰 著

上海科学普及出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语中级口译实用大全/康志峰著. —上海: 上海
科学普及出版社, 2010. 2

ISBN 978-7-5427-4507-1

I. 英… II. 康… III. 英语—口译—资格考核—
自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 229771 号

责任编辑 李 蕾

英语中级口译实用大全

康志峰 著

上海科学普及出版社出版发行

(上海中山北路 832 号 邮政编码 200070)

<http://www.pspsh.com>

各地新华书店经销 上海新文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 17 字数 406 000

2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5427-4507-1

定价: 29.80 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题
请向出版社联系调换

前 言

随着我国经济的腾飞,近年来英语中、高级口译的教育培训蓬勃发展。《上海市英语中、高级口译岗位资格证书》考试在上海及周边地区乃至全国产生了很大的影响;复旦大学的应用型中、高级口译选修课程,原是教育部课程设置中一项重要的试点项目,其大纲由笔者拟订并已于2002年9月公布;《翻译资格证书》考试是国家人事部另一项翻译事业发展的项目。这些考试的目的是为国家机关、企事业、三资企业、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类外贸商务谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的口译人才。考生来自于在各专业学习的在校大学生、大学毕业的在职人员和具有同等学力达到英语中级水平的自学者。该考试是对我国大学英语教学和专业英语教学的补充。凡通过考试的考生,均可获得相应的证书。

本书是根据《上海市英语中级口译岗位资格证书考试大纲》的基本要求,为准备参加英语中级口译考试的考生编写的一套“上海市紧缺人才培训工程”教学辅导系列丛书中的一本;该书也是全国各高校英语中级口译选修课程的理想用书以及大学英语四级水平的大专院校学生、英语专业二年级学生以及参加大学英语考试考生的良师益友。该书还适用于具有同等学力、英语水平达到中级的自学者。

本书共分八章:第一章“英语中级口译教学笔谈”;第二章“综合理论与技能训练”;第三章“各类题型精析”;第四章“笔译精点荟萃”;第五章“口译妙语集锦”;第六章“模拟测试”;第七章“参考答案”;第八章“录音文字稿”;最后为“附录”。

该书形式独特,内容新颖,选材丰富,突出实践,兼顾理论,是一本科学性、实用性、针对性极强的教学辅导用书。其目的是在全面提高听、说、读、写、译五项基本技能的基础上,使学习者的英语综合能力达到一个新的水准,以适应口译考试的需要。

在本书的编写过程中,作者考虑到该书的概念性、规范性和完整性,为使考生能确切把握以往的考试题型和难易程度,作者以一套全真试题作为范例,将各类实考题作了解析,以供考生参考。

本书在编写过程中得到了复旦大学外文学院大学英语部主任、博士生导师邱东林教授和上海海事大学丁卫国教授的大力支持,他们为本书的编写提供了不少素材,为此表示衷心感谢!

本书不足之处在所难免,敬请专家和读者指正幸。

编 者

2010年2月于复旦大学

英语中级口译考生注意事项

不同的考试有不同的规则。参加上海市中级口译的考生应注意以下规则:

1. 须在考前了解考试的规则、考试的形式、考试的题型结构,并进行模拟训练。
2. 中级口译考试每年两次:3月和9月,分为笔试和口试两个阶段,笔试通过才有口试资格,口试通过的方能获得中级口译资格证书。
3. 中级口译笔试150分通过;口试分三档:优秀、及格、不及格。
4. 第一阶段考试试题结构(详见本书模拟测试题):

Section 1 Listening Test Part A Spot Dictation

Part B Listening Comprehension

I. Statements

II. Talks and Conversations

Section 2 Study Skills

Section 3 Translation Test 1

Section 4 Translation Test 2

第二阶段考试试题结构:

Oral Test

Interpretation Test

Part A Two English Passages

Part B Two Chinese Passages

5. 口语部分:在正式开考前五分钟会让考生拿到 Topic 并进行准备,考生应把自己想到的在3~5分钟内准确、流利、自如地表达出来。考生应注意表达的连贯性。口语考试的题目往往是人们所关心的热门话题、国内外大事等,有些题目与大学英语四、六级作文题目相类似。
6. 口译部分:要求考生在规定的时间内将听到的段落译成汉语或英语,每段分别评分。

CONTENTS

第一章 英语中级口译教学笔谈	1
第二章 综合理论与技能训练	11
第一节 听力技能与训练	11
第二节 阅读技能与实践	17
第三节 笔译技巧与训练	20
第四节 口语技能与训练	35
第五节 口译理论与技巧	37
第三章 各类题型精析	41
第一节 英译汉	41
第二节 汉译英	45
第四章 笔译精点荟萃	49
第一节 英译汉	49
第二节 汉译英	56
第五章 口译妙语集锦	62
第一节 恭贺、祝愿口译类	62
第二节 宴会、招待口译类	66
第六章 模拟测试	71
模拟测试一	71
模拟测试二	87
模拟测试三	103
模拟测试四	120
模拟测试五	136
模拟测试六	151
第七章 模拟测试参考答案	166
模拟测试一	166
模拟测试二	170

模拟测试三.....	174
模拟测试四.....	178
模拟测试五.....	182
模拟测试六.....	185
第八章 模拟测试录音文字稿.....	188
模拟测试一.....	188
模拟测试二.....	196
模拟测试三.....	204
模拟测试四.....	211
模拟测试五.....	219
模拟测试六.....	226
附录 考题样卷及参考答案.....	234



第一章 英语中级口译教学笔谈

笔者进行英语中、高级口译教学多年,教过上百个中、高级口译班。通过对该课程的教学,笔者感触颇深:既有美丽的浪花,又有汹涌的波涛;既有阴雨连绵,又有温暖的阳光;既有苦辣辛酸,又有蜜露甘甜。笔者无须吹嘘,无须夸夸其谈,唯愿谈些教学体会和真实感受!

首先,《上海市英语口译岗位资格证书》培训规则明确指出:英语口译岗位资格培训是为国家机关、企事业、三资企业、涉外单位等培训和造就一批能胜任各类外贸商务谈判、高层次会晤、新闻发布会、记者招待会以及国际研讨会的同声翻译人才。而且还规定:凡获得《上海市英语中级口译岗位资格证书》者均具有良好的口语水平和基本口译技能,可从事一般的生活翻译、陪同翻译、涉外导游以及外事接待、外贸业务洽谈等工作。经过强化训练,即使英文基础比较差的考生也能通过考试,也能顺利获得证书。然而,这些获得证书的考生是否就一定能做口译工作呢?恐怕不尽然。据笔者多年的教学辅导和对一些考生的跟踪调查发现:获得证书的考生中仍有 85% 的考生不能达到规定的目的,不能做各类口译。获得证书并不等于就可以做口译了,更不等于就是一名好的译员,甚至笔者发现有些获得证书者离做好口译相差得还很远。因此,笔者建议考生不仅要在考前认真复习,全面掌握听力、阅读、英译汉、汉译英、口语和口译等各种知识和技能,而且在获得证书后仍然要在口译实践中不断积累经验,增长知识,在实践中成长。

其次,在听力、阅读、英译汉和汉译英、口语以及口译等五个方面的训练中,口译和听力是多数辅导班学员感到最为棘手的问题;在听力训练中,听译是辅导班学员最感困难的部分的问题。

例如,在口译训练中,有些学员跟不上语速,有些学员似懂非懂,有些学员听懂了,却反应缓慢,不能与目标语对应。学员对以下一段文字的模拟口译,就出现了这样的情况。

Americans are ready to receive us foreigners at their homes, share their holidays, and their home life. // We need not fear that we are taking on a lasting obligation and we should not hesitate to accept their hospitality because we can not reciprocate. // Americans will not expect us to do so for they know we are far from home. // They will enjoy welcoming us and be pleased if we accept their hospitality easily.

口译为:美国人热情好客,通常是在家中招待外国朋友。他们同朋友们分享节日的快乐和家庭生活的乐趣。// 我们同美国人交朋友时不必担心要对他们负道德上的义务,也不必因为还不了人情债而对他们的盛情邀请持犹豫的态度。// 美国朋友理解我们身在异国他乡、远离祖国的思乡之情。// 他们很乐意邀请我们去他们家中做客,并且对我们愉快地接受他们的热情邀请感到由衷的高兴。

因此,口译者应具备三种能力:第一是听的能力;第二是记忆能力或速记能力;第三是英汉和汉英相互转换的能力。在平时的模拟训练中,应注意 focus listening,同时准确地获取信



息;在大脑获取信息之后,能使信息短期停留,这就需要短期记忆能力和速记能力,在速记时可巧妙地用符号或字母快速记录,然后将完整的意思连贯起来;最后训练对目标语的转换。

训练举要

I. Interpret the following into Chinese.

Passage One

In return, China received a concession on textiles, with Washington backing down from its demand that quotas on China's exports remain until 2010. // Instead they will end in 2009, but with an "anti-import surge" mechanism remaining for a further four years, to prevent a flood of exports.

作为回报,中国得到美方在纺织品方面的让步:华盛顿不再坚持要求对中国的纺织品出口配额保留到2010年,//而代之以到2009年结束,但一项“反进口剧增”机制还将多保留四年,以防止中国出口商品的大量涌入。

Passage Two

Common sense helps here: history is the story of mankind, of what it has done, suffered or enjoyed. // We all know that dogs and cats do not have histories, while human beings do. // Even when historians write about a natural process beyond human control, such as the ups and downs of climate, or the spread of disease, they do so only because it helps us to understand why men and women have lived (and died) in some ways rather than others.

常识在这里可以帮忙:历史是人类的故事,述说着它所做的事情,所经受的磨难,或者得到的幸福。//众所周知,狗和猫没有历史,而人则有之。//历史学家之所以记述非人力所能控制的自然过程,如气候的变迁或疾病的传播,仅仅是因为这些自然过程可以帮助我们理解世界上的男人和女人为什么这样而不是那样地生活(和死亡)。

Passage Three

SHANGHAI: United States President Barack Obama arrived last night at Shanghai Pudong International Airport to kick off his first visit to China, and will begin negotiations that will likely take a more cooperative tone than that of his predecessors. The 48-year-old is the first US president to visit China within the first year of taking office. He will arrive in Beijing this afternoon during his four-day visit and meet President Hu Jintao and Premier Wen Jiabao tomorrow and on Wednesday.

上海:美国总统巴拉克·奥巴马昨夜抵达上海浦东国际机场,开始了他对中国的首次访问。这次访华将会以一种比他的前任总统更加合作的基调而进行。48岁的奥巴马是上任一年内就访华的第一位美国总统。他将于今天下午抵达北京进行为期4天的访问并将于明



天和星期三与胡锦涛主席和温家宝总理会晤。

Passage Four

If their Web sites and networks crash from an hour to a day or two, companies can lose millions of dollars in revenue. // Worldwide, firms lost \$ 20 billion in 2009 because of computer outages and hackers, according to Lloyd's of London. // Last summer, eBay lost \$ 5 million in sales and \$ 4 billion in stock value after a hacker shut down its site for 22 hours.

如果这些公司的网站或网络系统瘫痪一小时乃至一天两天,公司收入可能会蒙受成百上千万美元的损失。//据伦敦劳埃德公司统计,2009年全世界各公司由于电脑系统中断和受黑客攻击共遭受200亿美元的损失。//去年夏天,由于一名黑客关闭“电子港湾”(eBay)网络公司网站长达22小时,该公司因此损失500万美元的销售收入及40亿美元的股票价值。

II. Interpret the following into English.

Passage One

随着国际商务的扩大,因特网上的业务正以日益加快的速度取得惊人的发展。//一个名叫eBay的网上拍卖处的业务扩展便是最为突出的例子之一。//在城市的拍卖场上,你总会看到一些激动的出价人在拍卖师很快报出一套书架、一台加热器或一部二手电视机的价格时举手或点头同意。

As international commerce grows, there is an amazing development which is expanding at ever-increasing rate——business on the Internet. // One of the most arresting examples is the expansion of the Internet auction business called eBay. // Down at the local auction house in the city, you would normally find excited bidders raising their hands or nodding agreement as the auctioneer rattles off the prices for a set of bookshelves, heater or second-hand television set.

Passage Two

它标志着胡锦涛主席和温家宝总理的重大政治胜利。//温总理是中国争取世贸组织成员资格的主要支持者,他曾在华盛顿提出过一项类似的协议。//对于温总理来说,世贸组织成员资格将作为发动机推动国有公司、银行业、保险业、证券业及其他行业的改革。

It marks a vital political victory for Prime Minister Wen Jiabao, the main proponent, along with Mr. Hu Jintao, of China's membership, who offered a similar deal in Washington. // For Mr. Wen, WTO membership will serve as a motor for reform of state companies, banking, insurance, securities and other industries.

Passage Three

巴尔舍夫斯基女士在就要离开中国之前举行的记者招待会上说,中美两国首脑对协议的支持是至关重要的。//两国领导人在奥克兰会晤并一致同意使谈判回到正轨,其最后期



限是世贸组织将于11月30日在西雅图开始的下一轮贸易谈判。

At a news conference just before she left China, Ms. Barshefsky said the support of the two presidents had been crucial. // The leaders of the two countries met in Auckland and agreed to put the talks back on track, with a deadline of the next round of WTO talks that will begin in Seattle on November 30.

Passage Four

尽管经过长达六天马拉松式的谈判,巴尔舍夫斯基女士仍然精力充沛。她介绍了协议的主要细节。//中国的总体关税将平均降至约17%,农产品则为14.5%~15%,并将显著放宽对这些货品(尤其是小麦、粟米、棉花和其他大宗商品)的进口控制。

Ms. Barshefsky, full of energy despite the six-day marathon, presented the agreement's main details. // Overall tariffs will fall to an average of about 17 per cent and on farm goods to 14.5 per cent to 15 per cent, while China will make significant liberalisations on importing such goods, especially wheat, corn, cotton and other bulk commodities.

训练口译的方法多种多样,一般来讲,学员可以按照本书或《英语中级口译指南》(复旦大学出版社)中模拟训练口译部分的录音,边放录音边训练。

中级口译考试中另一项重要的内容是听力。听力对于考生来说往往又是一个难点,而听力测试中的听译部分是难点中的难点。在听译中,段落听译是难中之难。在模拟测试训练时,笔者发现学员在段落听译方面丢分很多。因此,学员在考前应加强听译(listening and translation)方面的训练。第一是听的训练,第二是速记训练,第三是翻译训练。

听力的第一部分为 Spot Dictation,该部分试题与大学英语四、六级考试中的 Compound Dictation 相似,参加过大学英语四、六级考试的学员一般都能掌握此题型。不同的只是 Compound Dictation 中, S1—S7 为一个单词, S8—S10 为一句话;而中级口译的 Spot Dictation 中,为词语或短语,长度以3个词为限。第二部分为 Listening Comprehension,这一题型与大学英语四、六级考试完全相同。鉴于此,学员应该多听、多练,除了听相关的磁带之外,还要听 VOA(美国之音)、BBC(英国广播公司)等电台的新闻节目,观摩英文碟片,英文电影等,掌握各种听力技能和技巧(详见本书第三章第一节:听力技能与训练)。

另外,翻译、阅读、口语等部分同样不容忽视。翻译部分由英译汉和汉译英组成。笔者在教学中发现多数学员的英译汉程度比汉译英好。在汉译英,学员总有一种无从下手之感。其原因有二:一是没有理清句子结构;二是遇到比较生僻的词或短语。例如:“澳门,南海之滨一颗闪烁的明珠,以她的风采、沧桑和辉煌,更以1999年12月20日这个不同寻常的日子,吸引着全世界的目光。”对于这一句子有些学员就感到非常棘手,不知该如何翻译。其实,只要分析清该句的主语(澳门),谓语(吸引着)和宾语(目光),即“澳门吸引着(全世界的)目光”,问题就会迎刃而解。可译作:“Macao catches the world's attention.”然后再将其他成分补充进去。但此处的“目光”一词切莫译作“sight”或“view”等。在该句中,还出现了“风采、沧桑和辉煌”等词语,这些词语乍看比较难译,实际略加分析,便可知“风采”一词与



“魅力”相似,即“charm”;而“沧桑”即“有多年的变化经历”可译作“experiences of various changes”;“辉煌”即“有卓越的成就”可译作“bright (great) achievements”。整句可译作:“Macao, a sparkling pearl in the south coast of China, catches the world's attention for her charm, her experiences of various changes and her bright (great) achievements, and moreover, for the unusual date of December 20, 1999.”

按照上述方法进行练习,并能举一反三,掌握各种翻译技巧(详见本书第三章第三节:笔译技巧和训练),这样方可起到事半功倍之效。在平时的翻译训练中,对一些生僻词汇或短语要多加留意,尤其要注意经常用到而又不知如何进行汉英或英汉对应的词或短语。如:“她那双炯炯有神的大眼睛”,其中“炯炯有神”难倒了不少学员,其实他们想得太复杂了,用一个简单的单词“bright”对应就可以了。又如:

科学发展观	the Concept of Scientific Development/the Theory on Scientific Development
进一步解放思想	further emancipation of one's thought/mind
不折腾	don't get sidetracked/do not do much ado about nothing
零距离	zero distance
世博会	the World Expo
城市,让生活更美好。	Better city, better life.
全民健身运动	nationwide fitness campaign
反腐倡廉	(the) fight against corruption and for a clean government
“三个代表”理论	the Three Represents Theory
“保先”教育	Education for Keeping Advanced Members of Communist Party of China
扫黄运动	anti-pornography campaign/campaign to eliminate pornography
赶时髦	follow the fashion
企业亏损	loss incurred in an enterprise
亏损企业	loss-making enterprises
弥补亏损	make up a deficit/make up for a loss incurred in an enterprise
市井文化	town culture
原汁原味	original taste and stock
上海本帮菜	Shanghai-style food/cuisine
花生米	peanut kernel
桂花(糖)	sweet-scented osmanthus
锅贴	lightly fried dumpling
红眼病(女人)	a green-eyed (woman)
压岁钱	money given to children as a lunar New Year gift

因此,中、高级口译考生应在考前参照《中高级口译词汇联想速记》(文汇出版社,康志峰主编)一书,将经贸类、国政类、教育类、科技类、文化类、体育类、卫生类、艺术类、礼仪类、社会类、法律类、自然环境旅游类、新闻出版类、军事外交类、工农业城乡类、综合类等单词术语记一遍,这样你的口译词汇会大大增加。



试做以下翻译练习

I. Translate the following into Chinese.

Passage One

If most of us are struggling simply to keep up with the growing demands on our time today, how will we be able to cope with the avalanche of information, choices, and changes ahead? One of the most penetrating observations about the Information Age is that marketers have shifted their emphasis from getting your money to simply getting your attention. The primary goal of new “dot-com” ventures is no longer profits or market share—it is “eyeballs.”

Enter the “Virtual Assistant” (VA) to help you solve these problems—in just about the same way a real assistant would do. We envision the virtual assistant as a very smart program stored on your PC or portable device that monitors all e-mails, faxes, messages, computer files, and phone calls in order to “learn” all about you and your work. In time, your VA would gain the knowledge to take over routine tasks, such as writing a letter, retrieving a file, making a phone call, or screening people. You could give it a human name for convenience — rather than “computer”—so it would respond when addressed. Using the same technology described above for robotic salespeople, it might take on a human appearance when it represents you to other people. You might even introduce your VA to someone you plan to work with.

【参考译文】

我们大多数人如果仅仅在疲于应对当今不断增长的各种需要,那么我们怎能处理纷至沓来的各种信息、选择和变化呢?一种对信息时代最透彻的分析认为,生意人已经把重点从得到你的钱转向得到你的注意力。新兴的“dot-com”企业的基本目标不再是获得利润或市场份额,而是“眼球”。

进入“虚拟助手”,让它帮助你解决这些问题——它会像真的助手那样去做。我们想象虚拟助手是存放在你个人电脑或便携设备中一个很精巧的小程序,它负责监视你所有的电子邮件、传真、留言、计算机资料和电话信息,以“了解”有关你和你工作的情况。经过一段时间,你的虚拟助手将掌握你的情况,并可代替你完成一些日常工作,如写信、寻找文件、打电话或辨认人。为方便起见,你可以给它取个人名,而不叫它“计算机”,那样当你叫它时,它就会回应你。在机器人销售员身上利用上述同样的技术,它或许能具有人的外表并在其他人面前代表你。你甚至或许能够把虚拟助手介绍给你打算与之共事的人。

Passage Two

I like pain. This is an acquired taste and can be overdone, but pain is important to



me. This rather bizarre taste makes me an avid player of all sports and a fantastic spectator. Pain raises sport from the level of entertainment to that of human achievement, and I consider it central to a humane education.

I became conscious of the difference between play and sport when I helped organize a sandlot football team at the age of 12. Since this was a “child-directed” (i. e. our parents didn’t know where we were) activity, we had to figure out what we would do. The first thing was to schedule a game with a similar team from a nearby town.

It never occurred to us to practice or prepare for the game except to do what we had done for years——run around, pass the football and yell. The result was catastrophic. Our opponents were prepared. They slaughtered us. Half the team was injured and all of us were humiliated.

【参考译文】

我喜爱痛苦。这爱好是我后天养成的,而且可能做得有点过分,但痛苦对我有重要意义。这种相当奇怪的爱好使我成了各项运动的一个热心参与者和一名狂热的观众。痛苦把运动从娱乐的水平提高到人类成就的水平,而我则视其为人文教育的关键所在。

我12岁时参与组织了一支在空旷地打球的橄榄球队,由此开始认识到玩耍与运动的区别。由于这是一项“孩子导演”的活动(即:父母们不知我们的去处),我们不得不认真计划所要做的事。第一件事便是安排与附近城镇的一个类似的球队进行一场比赛。

我们根本就没想到过要做赛前训练或准备,只是做了一些多年来习惯做的活动:跑步、传球和大声喊叫。比赛结果简直是一场灾难。我们的对手是有备而来的。他们把我们打得一败涂地。一半队员受了伤,球队丢尽了面子。

Passage Three

Computer scientists are doing just that, and they say the humble insect heralds a revolution in software design.

Rather than relying on complex, centralized logic systems that mimic ant behavior use many small, autonomous software agents. Each acting on the simplest of rules, these agents together can solve problems that are enormously complex when viewed as a whole. Higher-level, or “swarm”, intelligence emerges from those rudimentary rules in ways that would be difficult to program into conventional software.

Such autonomous systems have no single point of failure. Like ants that repair their nest if it’s disturbed and columns of ants that route around obstructions, these systems adapt to unanticipated problems in a way that ordinary centralized systems can’t.

Today, such systems are typically used for optimization applications such as factory scheduling and vehicle routing. For example, General Motors Corp.’s Saturn subsidiary uses distributed systems to control the flow of part assemblies. Instead of having each factory machine’s actions preprogrammed and unvarying, Saturn’s machines can sense the type and state of a part and adapt their actions on the fly.

**【参考译文】**

有些计算机科学家正在研究蚂蚁,他们说,蚂蚁这种低级昆虫预示软件设计革命的来临。

模仿蚂蚁行为的软件系统不是依赖复杂的集中式逻辑,而是利用许多短小的、自治的软件代理。这些代理各自根据最简单的规则行事,但它们集合在一起,可以解决从总体上看极为复杂的问题。在上一层,即“蚁群”这一层,智能从那些简单的规则中,以常规编程可能难于实现的方式浮现出来。

这种自治系统没有单点故障。像在蚁巢受到破坏时修复蚁巢的蚂蚁和绕过障碍行进的蚁队一样,这些系统能以普通集中式系统所不能的自适应方式解决没有预见到的问题。

目前,这样的系统典型地用于像工厂调度和运输车辆的路由安排这样需要寻求最优方案的场合。例如,土星公司(通用汽车公司的子公司)用分布式系统控制零件装配流水线。土星公司不是把厂内机器的每个动作都预先编好程序保持不变,而是使那些机器可以感知零件的类型和状态,随时自适应地采取动作。

II. Translate the following into English.**Passage One**

在经过六天六夜令人精疲力竭的谈判后,该协议为中国加入世界上这一最重要的贸易机构打通了道路,该协议的签署也是中国内地自1979年12月——当时它从国家计划和孤立主义改弦更张为改革开放——以来最为重要的经济事件。

由于取消了对于外国投资因特网业的禁令,上周成立时还属非法的一家因特网门户公司e龙公司在昨天成为合法。其首席执行官张黎刚这样总结了那一天:“如果说邓小平在1979年使中国向世界开放,那么可以说这次中国已经进入了世界。”

美国首席谈判代表——“贸易代表”查伦·巴尔舍夫斯基称该协议“具有深刻的重要意义”、“广泛全面”,并且对美国商业来说是一项了不起的协议。

【参考译文】

The agreement, after six grueling days and nights of negotiations, opens the way for China to join the world's principal trading body and is the mainland's most important economic event since December 1979, when it switched from state planning and isolationism to reform and the open-door policy.

Zhang Ligang, chief executive of eLong.com, an Internet start-up firm that was illegal when it was founded last week but became legal yesterday with the lifting of a ban on foreign investment in the Net, summed up the day, "If we say that Deng Xiaoping opened China to the world in 1979, we can say that this time China has entered the world."

The chief US negotiator, Trade Representative Charlene Barshefsky, described the deal as "profoundly important", "absolutely comprehensive" and an excellent one for



American business.

Passage Two

美国是人口流动性很大的国度。美国人之间的友谊是亲密的、持久的、炽热的、慷慨的，并且是真诚的。然而，他们之间的友谊也会由于时过境迁而消失得很快。他们如此交朋友，双方都不会觉得感情受到了伤害。双方或许会在一两年内互寄“圣诞”贺卡，或者还有可能在一段时间内通几封信。之后，他们相互之间便杳无音信了。但是，如果老朋友偶然再次相遇，即使是数年之后，他们也会对再次见面感到欣喜，并继续他们之间的友谊。我们中国人对这种方式会感到不甚理解，因为我们朋友之间的友谊是经过一段时间慢慢培养起来的。一旦双方成为朋友，就可能终生为友。此时，双方都会觉得自己对对方承担一定的道德义务。此外，朋友之间的友谊有时还会扩展到双方的家庭。

【参考译文】

America is a mobile society. Friendships between Americans can be close, constant, intense, generous, and sincere, yet fade away in a short time if circumstances shift. Neither side feels hurt by this. Both may exchange Christmas greetings for a year or two, perhaps a few letters for a while——then no more. If the same two people meet again by chance, even years later, they pick up the friendship where it left off and are delighted. This can be quite difficult for us Chinese to understand, because friendships between us here in our country flower more slowly but then may become lifelong attachments, with mutual obligations, extending sometimes deeply into both families.

Passage Three

美国和日本的研究人员正在研制一种智能汽车，这种智能汽车能预测驾驶员何时会作出危险的驾驶动作从而避免交通事故。

这种未来的智能汽车能够辨别驾驶员是否要拐弯、变道、加速、减速或超车。一旦驾驶员的意图可能会导致发生事故，这种汽车就会激发预警系统或取消驾驶员的这个操作。

《新科学家》杂志说：“研究人员相信，将提高驾车安全的重点从车辆的设计上转移，而将更多的注意力投向司机的行为，他们就能着手制造适应人们需要的汽车。”

一起从事这项开发工作的是麻省理工学院的亚力克斯·彭特兰和在日本汽车制造商日产公司工作的安德鲁·刘。用模拟驾驶装置对智能汽车的测试表明，提前 12 秒预测驾驶员动作的准确性达到 95%。这套系统是以驾驶动作为基础开发的，研究人员认为驾驶动作可分为一系列的分步动作，包括预备性动作。它通过监视驾驶员的动作模式预测下一个动作。

该杂志称：“日产公司的智能汽车通过车上的一台计算机和分别安装在方向盘、油门和刹车上的传感器来监控驾驶员的动作模式，以此进行下一个动作的预测。在简短的训练课中，驾驶员被要求完成某些动作，而预警系统能在两秒钟内对这些动作做出的可能性进行预测。”

刘还致力于研究通过跟踪驾驶员的眼部活动来预测其驾驶行为。据称，根据监控驾驶员的眼部活动能更早地预测其何时将做出某一错误驾驶动作，而智能汽车具备这一监控



功能。

【参考译文】

American and Japanese researchers are developing a smart car that will help drivers avoid accidents by predicting when they are about to make a dangerous move.

The smart car of the future will be able to tell if drivers are going to turn, change lanes, speed up, slow down or pass another car. If the driver's intended action could lead to an accident, the car will activate a warning system or override the move.

"By shifting the emphasis of car safety away from design of the vehicle itself and looking more toward the driver's behavior, the developers believe that they can start to build cars that adapt to suit people's needs," *New Scientist* magazine said.

Alex Pentland of the Massachusetts Institute of Technology collaborated on the project with Andrew Liu who works for the Japanese carmaker Nissan. Tests of their smart car using a driving simulator have shown that it is 95 percent accurate in predicting a driver's move 12 seconds in advance. The system is based on driving behavior which the researchers say can be divided into chains of sub-actions which include preparatory moves. It monitors the driver's behavior patterns to predict the next move.

"To make its predictions, Nissan's smart car uses a computer and sensors on the steering wheel, accelerator and brake to monitor a person's driving patterns. A brief training session, in which the driver is asked to perform certain maneuvers, allows the system to calculate the probability of particular actions occurring in two-second time segments," the magazine said.

Liu has also done work on tracking eye movement to predict driving behavior. He said the smart car could be adapted to monitor eye movement which could give even earlier predictions of when a driver is about to make a wrong move.

此外,对于阅读部分(在中级口译考试中称之为 Study Skills),建议考生在考前多做本书以及《英语中级口译指南》(复旦大学出版社)中的阅读练习,掌握阅读技能和技巧(详见本书第三章的第二节:阅读技能与实践部分)。

对于口语部分,考生可随时随地天天训练,走到哪儿说到哪儿,见到什么就用英语表达什么。尽量创造语境(context),多与操本族语的国外友人、英语教师、同学、朋友等用英语进行交谈,这样,练好英语口语就指日可待了。